

《这些中文千万不要用英语直译，老外根本看不懂》

语言是人类文化的载体和重要组成部分，由于中西方文化之间的差异，有些句子如果用英语直译，可能会导致翻译上的偏差，甚至有些词让人无从翻译。我们一起来看看几例↓



Cherry blossoms are seen at Donghu Lake Park in Wuhan, Hubei province. [Photo provided to chinadaily.com.cn]

“ 吃了么？ ”

Have you ever eaten? (X)

对方并不是想要问你是否真的吃了没有，而是表达一种关心和问候。在英语文化中一样，以下也是表达一种问候：

How do you do?

How are you doing? (美国人用的多)

How are you?

“ 辛苦了！ ”

“ 你辛苦了 ” 的英文可不是 “ You're tired ”。中文里面说的 “ 你辛苦了 ”，其实是表达感谢。所以，我们可以直接说 ↓

例句：

I appreciate your help.

多谢你的帮忙！

如果是不太熟的人帮了你忙时，可以这样说，比较正式一些 ↓

例句：

I couldn't have done it without you. Thanks !

没有你我肯定搞不定，辛苦了。

Sorry for causing you so much trouble! Thanks!

抱歉给你添麻烦，辛苦了！

如果是上级对下级说的 “ 你辛苦了 ”，可以用以下方式表达 ↓

例句：

Good job, guys! We did it!

做得好！我们做到了！辛苦了！

Nice work!

Well done!

干得好！

笔

中文里的 “ 笔 ” 可指代任何笔，而英语中，却要明确的表达：

pen (钢笔) ; ball-point pen (圆珠笔) ; ink brush (毛笔) ; painting brush (画笔) ; crayon (蜡笔) ; chalk (粉笔) ; stylus (智能手机触控笔)

中国各类亲戚

中国的亲戚关系相当庞杂，但称呼却各从其类，分得门儿清，舅舅和叔叔，表哥和堂哥，奶奶和姥姥，舅妈和阿姨，外甥和侄子，孙子和外孙...

相比于中国亲戚亲疏有别，西方文化的亲戚关系不分内外，他们更重视朋友。

西方有句俗语：

God made relatives, and thank God we can choose our friends.

上天决定了谁是你的亲戚，好在我们可以自己选择朋友。

因此以上亲戚都有各自的统称：uncle, brother, grandma, aunt, nephew, grandson...

这样翻译，就无法把中国的内外亲戚很好地区分开来。

“ 加油~加油~ ”

“ come on! come on! come on!... ” (X)

以上翻译代表的是一种期待结果的急切心情，而不是一种鼓励。

go go go~ (X) “ 快快快 ” 或 “ 上上上 ”

“ Hang in there (撑住) ” , “ Don't give up! (别放弃) ” 以及 “ You can do it. (你一定可以的！) ”

英语中虽然有以上这些词组表达 “ 加油、鼓励 ” ，但始终缺乏 “ 加油~加油~ ” 的韵律感和仪式感。

韩国发明的 “ Fighting ” ，虽然含义接近，但并不是地道的英文。

上火

I am on fire. (X)

就算把内涵翻译出来：“ suffer from excessive internal heat (遭受过多内部热量) ” ，但西方文化中没有 “ 阴阳 ” 、 “ 五行 ” 这些概念，所以老外搞不懂 “ 内火 ” 是什么。

江湖

rivers and lakes (X)

该词最早见于《庄子·大宗师》：“相濡以沫，不如相忘于江湖。”指远离朝廷与统治阶层的民间，在许多中国文学作品中，尤其是武侠中，江湖则是侠客们与草莽英雄们的活动范围。

brotherhood兄弟情谊

underworld地下社会

the lawless world无法无天

以上翻译虽切合了“江湖”的某一方面含义，但都不够全面。

（来源：译世界综编自英语口语小镇及网络公开资源）

